Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zacisnęły się wokół mnie powrozy Szeolu, wpadłem w sidła śmierci.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Już zaciskała się pętla świata zmarłych, Wpadłem w śmiertelną sieć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Boleści piekła mnie oplotły, pochwyciły mnie sidła śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boleści grobu ogarnęły mię, zachwyciły mię sidła śmierci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powrozy piekielne obtoczyły mię, uprzedziły mię sidła śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oplątały mnie pęta Szeolu, zaskoczyły mnie sidła śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więzy grobu spętały mnie, Pochwyciły mnie sidła śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oplątały mnie więzy Szeolu, skrępowały mnie pęta śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | skrępowały mnie więzy krainy umarłych, schwytały mnie sidła śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | więzy Szeolu mnie skrępowały, pochwyciły mnie sidła śmierci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мене окружили смертельні болі, мене випередили тягарі смерті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Męki Krainy Umarłych mnie osnuły i pochwyciły sidła śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Otoczyły mnie powrozy Szeolu; stanęły naprzeciw mnie sidła śmierci. |

1. 1) Lub: schwytały sidła śmierci. [↑](#footnote-ref-2)